

ISSN 1672-9358
CN 31-1937/H



上海翻译

- ◎ 生态翻译学之三大哲学价值功能
- ◎ 中国专利翻译研究：回顾与展望
- ◎ 中国翻译史的海外发声
- ◎ 课程思政视阈下的口译教学
- ◎ 《尤利西斯》金隄译本的网上读者接受效果研究

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2022

第1期 双月刊

ISSN 1672-9358



01



万方数据

目 录(总第 162 期)

理论思考(“生态翻译学”专题)

- 生态翻译学之三大哲学价值功能 刘军平 1
- 生态翻译学“术语革命”的理论价值意蕴 魏向清 刘润泽 9
- 生态翻译生机勃勃,学术大树频长新枝
——生态翻译学研究十大趋势辨识 何刚强 16

应用探讨

- 中国专利翻译研究:回顾与展望 曹怀军 21
- 法律翻译的概念移植与对等阐释
——《中华人民共和国民法典》物权编术语英译探究 赵军峰 薛 杰 27
- 汉英的主客融合及分离特质
——以流水句及其英译为例 何 伟 闫煜菲 34
- 基于认知组构的译后审校能力模型及其实证研究 陈 朗 李 婧 孙 毅 40
- 信息化时代外语口译教材核心价值观构建 戴朝晖 47

译史研究

- 中国翻译史的海外发声
——基于九大国际译学期刊的考察(1955-2020) 孙 艳 张 旭 53
- 科学文献英译百年变迁
——一项基于美国国会图书馆馆藏图书目录数据的研究 邓劲雷 60
- 大数据背景下的清末科学翻译出版史研究 姜有为 65

翻译教育

- 课程思政视阈下的口译教学 朱巧莲 70

文化译研

- “走出去”背景下中国科技典籍术语英译探微
——以《山海经》大中华文库译本为例 李正栓 程 刚 75
- 语篇衔接变异的翻译策略研究
——以《尤利西斯》第 18 章为例 刘泽权 丁 立 82
- 《尤利西斯》金陵译本的网上读者接受效果研究 贺桂华 88

- English Abstracts of Major Papers 封三

- 会议报道 封四

Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 162) Jan., 2022

Contents

- The Three Core Philosophical Values and Functions of Eco-Translatology *LIU Jun-ping*(1)
- The “Terminology Revolution” of Eco-Translatology and Its
Theoretical Interpretation *WEI Xiang-qing & LIU Run-ze*(9)
- On the Vitality of Eco-Translatology and Its Tremendous Possibilities Ahead *HE Gang-qiang*(16)
- Retrospect and Prospect of Patent Translation Studies in China *CAO Huai-jun*(21)
- Conceptual Transplantation and Equivalent Interpretation in Legal Translation
——Translating Key Terms of the *Civil Code of the People’s Republic of China* *ZHAO Jun-feng & XUE Jie*(27)
- Integration and Separation of Subject and Object between Chinese and English
——A Case Study of the Translation of Chinese Run-on Sentences *HE Wei & YAN Yu-fei*(34)
- Modeling and Its Empirical Research on Translation Revision Competence *CHEN Lang, LI Jing & SUN Yi*(40)
- On the Construction of Core Values in Interpreting Textbooks in the Information Age *DAI Zhao-hui*(47)
- Studies of Chinese Translation History Overseas:
An Analysis Based on Nine Major International Translation Journals (1955-2020) *SUN Yan & ZHANG Xu*(53)
- English Translation of Chinese Science Works:
A Survey Based on the MARC Records of the Library of Congress *DENG Jing-lei*(60)
- Research on the History of Scientific Translation and Publication of Late
Qing Dynasty in the Era of Big Data *JIANG You-wei*(65)
- Integrating Value Education Into the Interpreting Course *ZHU Qiao-lian*(70)
- On the English Translation of Terms in Chinese Scientific and Technological
Classics: A Case Study of *Shanhaijing* *LI Zheng-shuan & CHENG Gang*(75)
- On the Translation Strategies of Deviated Textual Cohesion
——A Comparative Study on Episode 18 of *Ulysses* *LIU Ze-quan & DING Li*(82)
- Exploring Online Readers’ Reception of Jin Di’s Translation of *Ulysses* *HE Gui-hua*(88)

第九届全国应用翻译研讨会成功召开

2021年11月19-21日,第九届全国应用翻译研讨会在线上隆重举行。会议由中国翻译协会与上海市科技翻译学会主办,上海大学外国语学院和《上海翻译》编辑部策划、承办,《中国翻译》编辑部、上海外语教育出版社、复旦大学出版社、南京大学出版社等协办。上海大学党委副书记、副校长龚思怡教授,中国翻译协会副秘书长、《中国翻译》编辑部杨平主编,上海市科技翻译学会理事长何刚强教授,中国外国文学学会比较文学与跨文化研究会会长彭青龙教授出席开幕式并致辞。来自国内高校的近300名学者参与会议,反响非常热烈。

12位国内翻译界的知名专家学者围绕“百年未遇新情势下的应用翻译研究”这一主题,从应用翻译史、应用翻译理论、翻译技术、翻译政策、应用翻译人才培养等多个方面进行主旨发言。方梦之教授指出,翻译史研究要反映我国经济发展、科学昌盛和社会进步,挖掘优秀的翻译家和被遮蔽的翻译史料。许钧教授提出应用翻译研究亟待从微观和中观探讨上升到宏观理论构建,并强调理论探索对翻译实践的介入和导向。王克非教授关注多语平行语料库的研制,讨论了与之相关的四个问题。罗选民教授聚焦认知翻译行为研究,指出这一研究体现了人文学科的生命灵动。何刚强教授回顾了应用翻译研究的“初心”,并提出应用翻译研究的“使命维新”应做三方面调整。黄忠廉教授探讨了应用翻译研究的迅速发展可以反哺“纯”翻译学研究。曾利沙教授深入剖析了政治话语外译中“概念内涵、政治意涵、形象塑造”三大核心理念。胡庚申教授总结了生态翻译学在21世纪第三个十年的发展中“理论系统”和“实践系统”的双轮驱动。文军教授以《全国总书目》为语料分析了翻译政策对翻译活动的影响。穆雷教授聚焦应用翻译人才培养,指出我国快速发展的语言服务业和全球新冠疫情对应用翻译人才提出了新的要求。蓝红军教授提出当下翻译理论研究的三个面向,并讨论了各个面向的具体问题和路径。胡开宝教授分享了语料库应用于翻译批评研究中的特征、领域及其意义。

大会设立“应用翻译理论与翻译批评”“应用型文本翻译研究”“技术赋能与翻译教育”“应用翻译史研究”“中国文化外译研究”5个分论坛。同时,在“主编论坛”环节,来自《中国翻译》《上海翻译》《外语界》《中国外语》《外语电化教学》《外语与外语教学》《外语教学理论与实践》《解放军外国语学院学报》《当代外语研究》《北京第二外国语学院学报》《外语与翻译》等外语类重要期刊的11位主编云集一堂,围绕各家杂志在应用翻译研究方面的论文采用情况和选题特点,以及未来在应用翻译研究领域的收稿期望与计划进行了简明扼要的介绍。

《上海翻译》主编傅敬民教授在总结中指出,本次会议参会学者的研究背景广泛、研究论题涉及的范围宽广、国家意识和服务意识突出、跨学科的方法运用较多;未来应用翻译研究将聚焦应用翻译研究的定位、应用翻译研究的范畴、应用翻译理论和实践的融合。第十届应用翻译研讨会将于2023年在四川外国语大学举行,四川外国语大学翻译学院院长胡安江教授代表下一届会议承办方发言。最后,大会在上海大学外国语学院院长尚新教授的致辞中顺利闭幕。